

わが国の経済財政運営

▶ この課題のポイント

- ① この課題は、内閣府が発表する経済税制運営の一部です。官公庁の翻訳ニーズは大きく、経済関係の資料の、特に、書き出しの部分などに、政府の基本的な方針に関する記述が多く、この種の表現の翻訳に慣れておくことが必要です。
- ② 翻訳に取りかかる前に、内閣府のホームページの関連資料やその英訳をできるだけ多く読み、標準的に使用されている訳語をチェックすることも重要です。

わが国の経済財政運営

厳しい経済情勢にあっても、日本経済の再生を図る道は「聖域なき構造改革⁽¹⁾」を迅速かつ着実に推進する以外にない。「改革なくして成長なし」⁽²⁾との基本的な考え方を引き続き堅持し、経済活性化に向け、「金融システム改革」、「税制改革」、「規制改革」及び「歳出改革」の四本柱の構造改革を一体的かつ整合的に実行する。こうした構造改革の取組を更に加速することにより、デフレを抑制し、民間需要主導の持続的な経済成長を実現し、これを基本に財政運営を行ない、世界経済の持続的発展に貢献する。⁽³⁾

【解説】

- (1) 「構造改革」 = structural reform
- (2) 「改革なくして成長なし」 = no growth without reform
- (3) 最後の文は、いくつかの事柄が、1つの文章の中に混在しており、また主語も省略されています。このような文体が日本語では多用されますが、このまま直訳したのでは、わかりにくい訳文になります。因果関係を確認し、ロジックを整理し、常に、1つのパラグラフには1つのテーマ、1つの文には1つの事柄を原則とし、英訳するように工夫してください。

参考……上記の文に含まれる用語の訳語は、大部分、経済関係の専門用語辞典などに載っていますが、辞書にない専門用語の訳語を決める場合には、自分で訳語を考える前に、常に、定訳（すでに定着してマスコミなどで使用されている訳語）の有無を確認する必要があります。インターネットは、このための不可欠なツールです。また、工夫して作成した自分なりの英語表現を確認するためのコロケーション辞典としても積極的に活用してください。インターネットには膨大なデータがあります。必要な検索技術を磨き、データをダウンロードし、翻訳者として自分独自のデータベースを構築する（辞書の作成）ことなどに積極的に活用してください。

【Aさんの翻訳】

Japan's^① Economic and Fiscal Management

Despite Japan's difficult economic situation, the only way to revitalize Japan's^② economy is to promptly and steadily carry out the "structural reform with nothing sacred."^③ The government will continue to firmly maintain its fundamental idea, that is, "no growth without reform," and will implement the following four main pillar structural reforms: "monetary system reform," "tax system reform," "regulatory reform" and "spending reform,"^④ in an integrated and consistent manner, in order to revitalize its economy. By further accelerating such structural reforms, the government will realize private demand-driven sustainable economic growth by controlling deflation. Implementing fiscal management based on this, it will contribute to the sustainable development of world economy.

【COMMENTS】

- ① If at all possible, it is preferable to avoid use of the apostrophe.
- ② Here, it is preferable to use a synonym such as "nation" or "country" rather than repeating

the proper name of the country over and over.

- ③ The common use of "not holding anything sacred" implies to do something without giving special consideration to any particular area. In this case, the implication is that the reform will be carried out in all areas related to the economy regardless of previous standing and without giving any undue special treatment to any one group or groups.
- ④ At this point, the sentence is complete. If possible, one should always look to end a sentence when a thought or statement has been completed. It is possible to continue the theme of the sentence with such words as Also, Furthermore, Therefore, However, etc. or as in this case, with the use of this (it plans to do this) which appears in the following sentence.

【訳例】

Economic and Financial Management in Japan

Despite the difficult economic situation in Japan, the only way to revitalize the nation's economy is to promptly and steadily carry out "structural reform with nothing being held sacred." The government will continue to firmly maintain its fundamental premise of "no growth without reform" and will implement the following four main pillar structural reforms: "monetary system reform," "tax system reform," "regulatory reform" and "spending reform." In order to effectively revitalize the economy, it plans to do this in an integrated and consistent manner. By further accelerating such structural reforms, the government aims to realize private demand-driven sustainable economic growth by controlling deflation. Implementing fiscal management based on these principles, one of the main goals is to contribute to the sustainable development of the world economy.